

## О важности знания диалектов<sup>1, 2</sup>

*Но стоит лишь коснуться абхазской этимологии,  
чтобы убедиться в инстинктивно-сознаваемом  
самими туземцами превосходстве Бзыбского  
наречия над всеми остальными.*

П. К. Услар

Абхазский язык привлекает к себе внимание не только лингвистов, но и неспециалистов. И те, и другие нередко высказывают свои мысли о происхождении и значении тех или иных абхазских слов. К сожалению, названные авторы свои этимологии часто основывают на современном литературном абхазском языке (не учитывая данные диалектов).

На материалах именно бзыпского диалекта (далее—БД), в силу архаичности его фонетического строя (в БД наряду с *з, ц, њ, з, с, жа, ша, х, хэ* сохранились *з', ц', њ', з', с', за, са, х', х'э*<sup>3</sup>), должны основываться многие абазино-абхазские этимологии. Отсутствие сверки с диалектными данными приводит к нижеописанным ошибкам.

«Свою родину абхазы называют “Апсны,” т. е. “Страна души”» [Лакоба: 10 (в соавторстве с О. Бгажбой)]. «Апсуаа—“люди души...” Апсны—“страна души, место души...”» [Бганба: 370]. В БД слова *Апсны, апсѳа* звучат (сейчас в основном в речи старшего поколения) как *Апс'ны, апс'ѳа*, а «душа» по-бзыпски—*апсы*. Следовательно, *Апсны* (←*Апс'ны*)—это не «страна души», *апсѳа* (←*апс'ѳа*)—это не «люди души». Несмотря на то, что Х. С. Бгажба специально останавливался на этом вопросе [Бгажба 88: 56], народная этимология «Апсны—страна души» получила очень широкое распространение и продолжает блуждать из книги в книгу.

«[А]-псáдгьыл “родина” от а-псы “душа” + áдгьыл “земля”» [Аршба: 11]. «Родина на языке абхазов стала зваться “апсадгил”—“Земля души,” а язык—“Песней души”» [Абхазия: (авторы текста А. Гогуа, В. Пачулиа)]. В БД «родина»—*апс'адгьыл* [Chirikba 91: 16], «абхазский язык»—*апс'шэа* [Марр: 8], но «душа»—*апсы*, а «песня»—*асэа* [Chirikba: 6].

«Апсабара—“видение души,” “природа, вселенная”» [Бганба: 370]. В БД «природа»—*апс'абар* [Chirikba: 24], а «душа»—*апсы*.

«Апсра—“смерть, умирать”—“тело без духа”» [Бганба: 370]. В БД «смерть, умирать»—*апс'ра* [Chirikba: 24], а «душа»—*апсы*.

«Апсыз—“рыба, или затаивший дух”» [Бганба: 370]. В БД «рыба»—*апс'ыз* [Chirikba: 25], но «дух»—*апсы*, а «затаивать»—*аз'ара* [Chirikba: 69].

<sup>1</sup> Автор выражает благодарность Борису Джонуа за замечания и предложения к статье.

<sup>2</sup> Черновой вариант этой статьи был по ошибке опубликован в журнале «Ашколи апсѳаареи», 2008, № 1.

<sup>3</sup> Молодые носители БД уже почти не употребляют звуки *з', ц', њ', з', с', за, са*, но звуки *х', х'э* (несмотря на давление литературного языка) все еще используются. Известно, что некоторые носители БД после поступления в школу перестают употреблять дополнительные звуки, стараясь говорить «по-литературному, т. е. как пишут в книгах и газетах» [Бгажба 88: 46]. Другие же ведут себя разумнее и не отказываются от звуков, которых нет в литературном языке, понимая, что это лишь обогащает его. Знакомство в школе с фонетическими особенностями БД может способствовать сохранению *х', х'э*, являющихся фонемами для большинства носителей. Стоит отметить, что *х', х'э* есть во всех абхазских диалектах, кроме абжуйского и садзского [Chirikba 96: 16–23]. Цабалец Омар Бигуаа в своих письмах и стихах обозначал звуки *х', х'э* [Бигуаа: 113–138, 147, 148].

«Какая связь может существовать между такими абхазскими словами, как “корова” – “ажә,” “слово” – “ажәа” и “старый” – “ажә”? Не странно ли, что далеко отстоящие по смыслу слова имеют один корень?» [Ашхаруа: 229]. В БД «корова» – *азә* [Chirikba: 89], «слово» – *азәа*, «старый» – *ажә* [Chirikba: 6].

«...[С]лово “сыр” – “ашә,” а затем идут слова “песня” – “ашәа” и “дверь” – “ашә.” Все они имеют один корень...» [Ашхаруа: 229, 230]. По-бзыпски «сыр» – *ашә*, «песня» – *асәа*, «дверь» – *ашә* [Chirikba: 6].

«В прежние времена река Бзыбь называлась Дзыба (где “дзы” – вода, река)... А долина реки Бзыбь (Дзыба) называлась Дзыбна. После... землетрясения в ситуациях, когда русские говорят “к черту,” абхазы стали говорить – Дзыбнака (в Дзыбну!)...» [Чачхалиа: 10]. В БД *зыбнака* звучит как *з’ыбнака* [Бгажба 88: 40], а «вода» – *азы* [Chirikba: 65].

«Род-воспитатель именуется своего питомца словом “ахупха” (ахупха). В приблизительном переводе оно означает “цену дочери” или “взамен дочери» [Инал-ипа 65: 495]. В БД это слово звучит как *ах’әыңха*, а «цена» по-бзыпски – *ахә* [Шаги-ров: 25].

«...[А]псалаба,” то есть “палка-копье” (аңса в абхазском означает одновременно пихту, копье и ружейный штык)» [Инал-ипа 65: 328]. В БД «пихта» – *аңса*, а «копье» – *аңс’а* [Хеция: 548].

«Между прочим, термин “шкарауа” представляет собой искаженный вариант известного и в литературе абхазско-абазинского названия локально-племенной группы “шхарауа,” “шхаруа” (ашьхаруа) с прозрачной этимологией “горцы,” “жители гор,” а “шкарауа” ничего собой не выражает» [Инал-ипа: 195]. Эта племенная группа на абазинском языке называется *шьк’арауа* [Chirikba 96: 9], что ближе к «шкарауа», чем к «шхарауа» или «шхаруа». Абхазские варианты *ашьх’арыуа*, *ашьхарыуа* вторичны по сравнению со *шьк’арауа* (к’ → х’ → х [Бгажба 88: 54]).

«...[А]хы – пуля (досл. “голова”)...» [Инал-ипа 84: 32]. В БД «пуля» – *ахы* [Chirikba: 101], а «голова» – *ах’ы* [Chirikba: 52].

«Если же взять за исходную форму *Лоухны* (Лыхны), то ее можно перевести как “место главы Лоуовых” – из *Лоу* “родовое княжеское имя” + *х* “голова, глава...”» [Кварчия: 206]. В БД «голова» – *ах’ы*, а обсуждаемый топоним звучит как *Лыхны* [Бгажба: 20].

«На наш взгляд, название села *Анхуа* восходит к форме *Аных-хәа*, букв. означающее “гора иконы (...)” или “гора святыни” от *аных-а* “икона,” “святыня” + *хәа* “возвышенность,” “гора.” Сочетание в названии фарингального *х* и *хәа* дало *хәа* отличное (...) от *хәа*, встречающееся в конце многих названий населенных пунктов Абхазии: *Блабыр-хәа*, *Мгәызыр-хәа*...» [Кварчия: 95, 96]. Не совсем ясно, что имеется в виду под «фарингальным *х*» (скорее всего бзыпский *х’*). В слове *аныха* этого звука нет [Chirikba: 116]. Если бы даже он был, то как объяснить переход сочетания *х’хәа* в *х’әа*? Специалисты подобный фонетический процесс не зафиксировали [Бгажба 88: 62–79].

«Думается, что... в наименовании села *Аацы*, которое может быть производной от *Аазы*, имеем *зы*,... означаящим “вода, река”» [Кварчия: 62]. По-бзыпски село называется *Аац’ы* [Бгажба 88: 37]. Если *Аац’ы* это результат оглушения, то исходная форма должна звучать как *Ааз’ы*, а «вода» по-бзыпски – *азы*.

«В тот период население зависимой... Апсилии могло своих сородичей абазгов... называть... описательно *ауахаз* (ауаа+хаз), букв. “люди самостоятельные, независимые,” где *ауаа* “люди” + *хаз(ы)* “независимые...” Данное, местное новообразование, скорее всего мог-

ло быть усвоено грузинским и армянским языками посредством персидского *афхаз*, *апхаз*, арабского *абхаз*, как название абазгов, а затем всего абхазского этноса... Таким образом, мы полагаем, что этноним *аҭхаз*//*абхаз* восходит к абхазскому *ауахаз*...» [Кварчия: 71]. Известно, что сочетания *з'а/аз'*, сохранившиеся в абазинских диалектах, перешли в абхазских диалектах в *аа*<sup>4,5</sup> [Chirikba 96: 29]: тап. *йаг'а* = абх. *а-йаа*. В БД слово *хазы* звучит как *х'аз'ы*, следовательно, исторически в этом слове был глухой придыхательный звук *қ'* (который сохранился в абазинских диалектах: абаз. *қ'азы* = лит. абх. *хазы*). Таким образом, *а-йаа* в старом произношении – *йаг'а*, *хазы* – *қ'аз'ы* [Chirikba: 54]. Может ли этноним *аҭхаз*/*абхаз* восходить к этим словам?

«Преверб *пха* встречается в слове аҭхатцара: иҭхалцеит “то (в.) она прогнала.” Возможно этот же *пха* имеем в словах аҭхашьара: дыҭхашьоит “он (ч.) стыдится...” аҭхашья-пхатцара: дыҭхашья-пхатцо “стыдись”» [Чкадуа: 131]. В БД «прогонять» – *аҭх'аҭара* [Chirikba: 22], а «стыдиться» – *аҭхашьяра* [Chirikba: 26], *аҭхашья-пхатцара*.

Распространены также следующие народные этимологии: *аныха* – «голова матери» (в БД «святыня» – *аныха*, а «голова» – *ах'ы*); *ашаахы* – «к двери» (в БД «понедельник» – *асаахы* [Бгажба 88: 45], а «дверь» – *аша*). Ошибочно полагают, что в топониме *Анхаа* и топонимах на *-р-хаа* (*Блабырхаа*, *Каланырхаа*, *Мгэызырхаа*, *Цьырхаа*...), один и тот же элемент *-хаа* (по-бзыпски – *Анх'аа*, но *Блабырхаа*, *Каланырхаа*, *Мгэызырхаа*, *Цьырхаа*... [Бгажба: 258, 259]); что фамилия *Ағзба* означает «междуречные», «живущие между двумя реками» (в БД фамилия звучит как *Ағз'ба* [Бгажба 88: 40], а «река (вода)» – *азы*). Топоним *Мысра* (в БД *Мыс'ра* [Бгажба 88: 32]) ошибочно связывают с названием Египта *Мсыр*, заимствованным из турецкого *Misir*.

Из приведенных примеров видно, что даже ученые (среди которых весьма осведомленные лингвисты Н. В. Аршба и Л. П. Чкадуа) игнорируют (или забывают учитывать) диалектные данные. Многие о них просто не знают и не могут на слух отличить, например, *ахы* («пуля») от *ах'ы* («голова»), не говоря уже о других звуках. Как видно из изложенного материала, отсутствие словаря БД в его наиболее полной форме отрицательно сказывается на этимологических исследованиях как языковедов, так и неспециалистов. В работах абхазских ученых (в том числе и носителей БД) крайне редко встречается бзыпский материал. Не только лингвисты, но и другие исследователи, занимающиеся сбором лексического материала, **должны стремиться выяснить и зафиксировать бзыпское произношение слова**, т. к. оно проливает дополнительный свет на этимологию и делает ее более надежной.

#### Использованные источники

- Бигәаа — Омар Бигәаа Аҭсныҭа иааишьтыз иҭҭынхатә шәыкәқәа (XX ашәышықәса 70–80-тәи ашықәсқәа рзы). / Еиқәиршәеит, аҭхьяжәа иҭит И. Р. Марыхәба. – Аҭәа, 2006.
- Марр — *Марр Н.* Абхазско-русский словарь. Пособие к лекциям и в исследовательской работе. – Ленинград: Издание Академии абхазского языка и литературы, 1926.

<sup>4</sup> Знать историческую фонетику и фонетические соответствия необходимо не только лингвистам. Ащхарскую фамилию *Йаг'ан* по-абхазски следует произносить как *Йаан* (ср. абх. *Маан* и ащх. *Маг'ан/Мг'ан* [Тхайцухов: 90]). В абхазском переводе духовной биографии Мурата Ягана [см. *Иаған*] ошибочно используют форму *Йаған*.

<sup>5</sup> В связи с этим интересен гидроним *Аалзга*, мегрельское звучание которого (*Гализга*) помогает восстановить старое абхазское произношение \**Галызга*.

- Иаған – Сара сааит Кавказ-шьханхыцзынтә. Мураҭ Иаған идоухатә биография.
- Абхазия – Абхазия. Фотоальбом. – Москва: Издательство «Планета», 1979.
- Аршба – *Аршба Н. В.* Динамическое ударение и редукция гласных в абхазском языке. – Тбилиси: Мецниереба, 1979.
- Ашхаруа – *Ашхаруа А. Г.* Музыка и жизнь. О развитии абхазского профессионального музыкального искусства. – Сухум, 2002.
- Бгажба – *Бгажба Х. С.* Бзыбский диалект абхазского языка (Исследование и тексты). – Тбилиси: Издательство Академии Наук Грузинской ССР, 1964.
- Бгажба 88 – *Бгажба Х. С.* Труды. Книга вторая: Исследования и очерки. – Сухуми: Алашара, 1988.
- Бганба – *Бганба В.* Основания абхазской философии. // *Аҟәа*, 2005, № 2.
- Инал-ипа 65 – *Инал-ипа Ш. Д.* Абхазы (историко-этнографические очерки). – Второе переработанное, дополненное издание. – Сухуми: Алашара, 1965.
- Инал-ипа 84 – *Инал-ипа Ш. Д.* Очерки об абхазском этикете. – Сухуми: Алашара, 1984.
- Инал-ипа – *Инал-ипа Ш. Д.* Садзы. Историко-этнографические очерки. – Москва, 1995.
- Кварчия – *Кварчия В. Е.* Историческая и современная топонимия Абхазии (Историко-этимологическое исследование). – Сухум, 2006.
- Лакоба – *Лакоба С.* Абхазия после двух империй. XIX–XXI вв. Очерки. (Славяно-евразийские исследования. Вып. 2). – Москва, 2004.
- Тхайцухов – *Тхайцухов М. С.* Через Босфор к абазинам – потомкам махаджиров (путевые заметки и материалы этнографической экспедиции). – Черкесск–Карачаевск: КЧГУ, 2005.
- Хеция – *Хеция А. Д.* Терминология охотничьего вооружения в абхазском языке. // *Кавказ: история, культура, традиции, языки.* – Сухум: ГПП «Дом печати», 2004.
- Чачхалиа – *Чачхалиа Д.* Загадочное селение Псху. // *Абаза*, 2006, № 1.
- Чкадуа – *Чкадуа Л. П.* Глагольное словообразование в абхазском языке. – Сухум, 2005.
- Шагиров – *Шагиров А. К.* Заимствованная лексика абхазо-адыгских языков. – Москва: «Наука», 1989.
- Chirikba 96 – *Chirikba V. A.* Common West Caucasian. The Reconstruction of its Phonological System and Parts of its Lexicon and Morphology. – Leiden: Research School CNWS. 1996.
- Chirikba – *Chirikba V. A.* A Dictionary of Common Abkhaz. – Leiden. 1996.
- Chirikba 91 – *Chirikba V. A.* On the Etymology of the Ethnonym /ápswa/ 'Abkhaz.' // *The Annual of the Society for the Study of Caucasia.* Number 3. 1991.